



◎ 鲁宝元 著



日本語と中国語の対照研究と中国語教育

日汉语言对比研究 与对日汉语教学

華語教學出版社

日汉语言对比研究与对日汉语教学

日本語と中国語の 対照研究と中国語教育

鲁宝元 著

华语教学出版社
北 京

日本語と中国語の対照研究と中国語教育

2005年初版発行

著 者： 魯宝元

校閲者： 菊池厚子

出版者： 華語教学出版社

連絡先： 中国北京西城区百万莊路 24 号

〒 100037

電 話： (86) 10 - 68995871

Fax： (86) 10 - 68326333

E-mail： hyjx@sinolingua.com.cn / hyjx@263.net

印刷者： 北京外文印刷廠

中国国際図書貿易總公司発行

連絡先： 中国北京車公莊西路 35 号

〒 100044

ISBN 7-80200-107-2

中華人民共和國国内で印刷



责任编辑 贾寅淮
封面设计 王 志
印刷监制 佟汉冬

图书在版编目(CIP)数据

日汉语言对比研究与对日汉语教学 / 鲁宝元著. — 北京: 华语教学出版社, 2005

ISBN 7-80200-107-2

I. 日... II. 鲁... III. ①汉语—对比研究—日语 ②对外汉语教学—教学研究
IV. ① H1 ② H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 065552 号

日汉语言对比研究与对日汉语教学

鲁宝元 著

*

© 华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码 100037

电话 (86) 010 - 68995871

传真 (86) 010 - 68326333

电子信箱 hyjx@sinolingua.com.cn

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司海外发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

2005 年 (大 32 开) 第一版

(汉日)

ISBN 7-80200-107-2 (外)

9 - CJ - 3666P

定价: 28.00 元



◎ 作者简介

鲁宝元

1946年4月20日生于北京。北京师范大学中文系本科毕业。现为北京外国语大学教授。世界汉语教学学会会员、中国对外汉语教学学会会员、曾在日本福井县立高等学校、福井大学、名古屋商科大学、冲绳县国际交流人材育成财团语学中心担任过汉语教学工作。主要著作：《汉语与中国文化》、《中国文化读本》、《交际汉语一百课》等。并发表日汉语言、文化对比及对外汉语教学方面的论文20余篇。2002年被国家汉办评为“全国优秀对外汉语教学教师”。

◎ 内容介绍

本书从语音、词汇、句型和表达特点等方面，对日语和汉语两种语言做了对比研究。在此基础上，分析了日本人在汉语学习方面的重点、难点和容易出现的偏误，探讨了教学对策问题。本书对从事对日汉语教学的教师和学习汉语的日本人都有实际的参考作用。

序

随着我国对外汉语教学事业的发展,近年来,从整体上研究对外汉语教学的专著出版了好几种,为我国的对外汉语教学事业做出了很大的贡献。对外汉语教学因教学对象不同,而在具体教学方法上也应有所不同。例如,对曾属于汉字文化圈的日本、韩国等国家的汉语教学与对欧美国家的汉语教学不会完全一样。因此针对不同国家、不同母语的汉语学习者的教学法研究应该说是很必要的。

日本是汉字文化圈的最重要的国家之一。日语至今是仍然大量使用汉字和汉语词汇的语言之一。日本的汉语学习者为数甚多,对以日语为母语的日本汉语学习者的教学法的研究可以说是个有意义的课题。

笔者曾长期从事对日本学习者的汉语教学。在国内的大学教过日本本科留学生、短期进修生的汉语。还曾多次应日本地方政府和学校之邀,在日本的教育机构、大学、中学,对不同水平的学习者教授过汉语。在此期间,开始有意探讨针对日本学习者的汉语教学问题。

笔者的探讨是在语言对比分析的理论和方法指导下进行的。语言对比分析理论,产生于50年代,代表人物是美国的

语言教育家拉多。主要观点是：人们在学习第二语言的时候，已经形成了一整套的第一语言的习惯。学习第二语言会利用第一语言习得时获得的知识、技能等。人们会把第二语言与已经掌握的第一语言进行对比。例如，接触了第二语言的一个词汇，马上想这个词汇与自己的母语哪个词对应。接触一个句型，也会想到与哪一个句型对应。第二语言与第一语言相似的地方容易学，起正迁移作用；第二语言与第一语言相异的地方难学，起负迁移作用。学习第二语言，就是在不断与第一语言进行对比分析中，认识其异同，而逐渐掌握第二语言的。根据以上观点，语言的对比分析主要是把学习者的母语（第一语言）与目的语（第二语言）进行对比，发现其异同点，认识母语对目的语习得的正负迁移作用，预测学习的难点、重点，探讨如何掌握目的语的规律的一种研究。

近10多年来，笔者运用语言对比分析的理论和方法，对日本学习者的母语——日语和目的语——汉语，从语音、文字、词汇、语法、句型、文化等方面的一些重要问题进行了对比分析，力求找出日语和汉语在以上各方面的相同点和相异点，分析这些异同点对日本学习者学习汉语的正负迁移作用，探讨更为有效的教学方法，以提高教学效率。尽管现在有人认为语言对比分析理论和方法已经不够“前沿”，但就笔者的研究和教学实践看，对比分析理论和方法仍然可以说是一种比较科学，可以用于指导第二语言教学的理论和方法。

当然在研究和教学过程中，笔者也深深感到，两种语言与文化的对比研究殊非易事，日语与汉语的对比研究更是如此。因为日语与汉语同属汉字文化圈，语言文化方面的交流源远流长，相互之间的影响涉及许多方面。语音、文字、词汇之间联系紧密，但语法方面又属于完全不同的语系。要认识其异同，找出造成异同的原因，是一个错综复杂的系统工程。对这样重

大的课题的研究要做到全面、深入，靠个人的力量几乎是不可能的。

但笔者以为自己对日汉两语言的对比研究，是为对日本学习者进行汉语教学服务的，属于实用性对比研究，不一定追求在理论上有多大的建树，主要从日本学习者在学习汉语时感到困难出发，在两语言的对比研究中去寻找造成困难的原因，分析学习中容易出现的偏误，以解决教学中遇到的一些具体问题。因此研究的面不一定求全、理论上不一定求深。故而多年来，知难而不退，勉力为之，并把研究的心得、体会写成论文，发表在有关对外汉语教学的刊物和论文集中。

最近，回顾这项研究的收获，觉得系统逐渐明朗，内容还算丰富，可以修订、整理、编纂成书，这样既可为这一阶段的研究做个总结，也便于在今后的教学中，翻阅和参考。于是，在教学工作之余，挤出时间，设计框架，编排顺序，爬梳整理，修改补充，终于成了一本专书。虽然自知错漏良多，但敝帚自珍，还是不揣冒昧，将它奉献于在中国和日本从事对日汉语教学的同仁面前，希望得到的大家的批评指正。

在这里还要提到的是，本书的大部分题目，曾在北京外国语大学国际交流学院组织的国际、国内日汉语言对比讨论会上宣读过，得到过组织者续三义教授等同仁的热心指教，在整理、修改过程中，又得到暨南大学欧阳丹老师的帮助，日本高中国语教师菊池厚子女士审读了全文，在此一并表示衷心感谢。同时，我还要感谢华语教学出版社的贾寅淮先生，肯定本书的应用价值，精心修改润色，使本书得以问世。

鲁宝元

2004年冬于北京外国语大学

目 录

第1章 日汉语音的对比及汉语语音的教学	1
0. 引言	1
1. 日语和汉语单元音的对比及汉语单韵母的教学	5
2. 日语和汉语复合元音的对比及汉语复韵母的教学	10
3. 日语拨音 ン 和汉语韵尾辅音 -n、-ng 的对比及汉语 鼻韵母的教学	19
4. 日语和汉语辅音的对比及汉语辅音的教学	25
5. 日语的「アクセント」和汉语声调的对比及汉语声 调教学	38
第2章 日汉文字系统的对比及汉字的教学	42
0. 引言	42
1. 日语文字系统的形成	43
2. 汉语文字系统的形成	48
3. 日汉文字系统的对比	50
4. 日汉汉字的对比	52
5. 对日本学习者的汉字教学	63
第3章 日汉同形词的对比及同形词的教学	69
0. 引言	69
1. 日汉同形词的界定	70
2. 日汉同形词的对比分析	70

3. 日汉同形词产生的原因	80
4. 日汉同形词与同形词的教学	85

第4章 日汉异形同义词的对比及异形同义词的教学

0. 引言	92
1. 日汉异形同义词的确定	93
2. 日汉异形同义词的对比分析	93
3. 日汉异形同义词形成的原因	115
4. 日汉异形同义词与异形同义词的教学	119

第5章 日汉熟语的对比及汉语熟语的教学

0. 引言	125
1. 日语熟语的定义和分类	126
2. 汉语熟语的定义和分类	132
3. 日语熟语和汉语熟语的对应与不对应关系	133
4. 对日本学习者的汉语熟语教学问题	139

第6章 日汉可能表达的对比及汉语可能表达的教学

0. 引言	150
1. 日语可能的表达的主要形式	151
2. 汉语可能的表达的主要形式	154
3. 日汉可能表达的对比分析	161
4. 日本学习者汉语可能表达容易出现的偏误与教学	162

第7章 日汉动作结果表达的对比及汉语结果补语的教学

0. 引言	168
-------------	-----

1. 日语动作结果表达的主要形式	168
2. 汉语动作结果的表达的主要形式	173
3. 日汉动作结果表达的对比分析	180
4. 日本学习者汉语动作结果表达容易出现的偏误 与教学	181
第 8 章 日汉动态表达的对比及汉语动态表达的教学	187
0. 引言	187
1. 日语动态表达的主要形式	189
2. 汉语动态表达的主要形式	194
3. 日汉动态表达的对比分析	201
4. 日本学习者汉语动态表达的偏误与教学	206
第 9 章 日汉使役表达的对比及汉语使役句的教学	213
0. 引言	213
1. 日语的使役表达的主要形式	213
2. 汉语的使役表达的主要形式	219
3. 日汉使役表达的对比分析	223
4. 日本学习者汉语使役表达容易出现的偏误与教学	226
第 10 章 日汉处置表达的对比及汉语“把字句” 的教学	231
0. 引言	231
1. 日语处置的表达式的主要形式	231
2. 汉语处置的表达式的主要形式	233
3. 日汉处置表达的对比分析	240
4. 日本学习者处置表达容易出现的偏误与“把字	

句”教学	241
------------	-----

第 11 章 日汉语被动表达的对比与汉语“被字句”

的教学	246
-----------	-----

0. 引言	246
1. 日语有标志被动表达的主要形式	247
2. 汉语有标志被动表达的主要形式	250
3. 日汉有标志被动表达的对比分析	254
4. 日本学习者汉语被动表达容易出现的偏误与被 动句教学	257

第 12 章 日汉敬语的对比及汉语敬语的教学

0. 引言	263
1. 日语的敬语系统	263
2. 汉语的敬语系统	269
3. 日汉敬语表达的对比分析	277
4. 日本学习者汉语敬语使用存在的问题和汉语敬 语教学	281

第 13 章 日汉表达习惯的对比及汉语表达习惯的养成

0. 引言	286
1. 日语表达习惯和表达方式的特点	288
2. 汉语表达习惯和表达方式的特点	295
3. 日汉表达习惯和表达方式的对比分析	299
4. 日本学习者汉语表达上的困惑和汉语表达习惯 的养成	303

**第 14 章 日汉谐音文化的对比与汉语谐音文化的教学 306**

- 0. 引言 306
- 1. 日汉两语言谐音文化发达的的原因 307
- 2. 日汉两语言谐音文化表现的几个方面 308
- 3. 谐音文化的理解在第二语言学习中的必要性 317

第 15 章 日汉“不快语”的对比与汉语“不快语”的**处理问题 320**

- 0. 引言 320
- 1. 日本的驱除“不快语”运动 320
- 2. 汉语中的不快语问题 324
- 3. 汉语“不快语”问题与对外汉语教学 329

第1章 日汉语音的对比及汉语语音的教学

0.引 言

0.1 以国际通行的现代语音学为理论基础,采用共同的研究方法

人们自出生以后,逐渐习得掌握了自己的母语,在长期使用母语的过程中,人们的发音器官已经习惯了母语的语音系统。因此在开始学习第二语言时,最大的困难是使自己的发音器官适应一种新的语音系统。特别是当自己的母语和第二语言属于不同的语系,语音系统差别较大时,学好第二语言的语音就格外困难。学习和掌握某种第二语言,掌握它的语音系统是关键,语音基础如果打不好,一旦形成错误的习惯,以后就很难纠正。

日语的语音系统和汉语的语音系统差别较大,习惯了母语发音系统的日本学习者对汉语的语音在初学时很难适应。如日语里没有汉语的元音 e [ɤ]、 $ü$ [y], 没有辅音 zh [ʈʂ]、 ch [ʈʂʰ]、 sh [ʂ]、 r [ʐ]; 又如日语元音 $ウ$ [ɯ] 和汉语的元音 u [u] 相似,但实际上又有较大的区别。初学者要发好这些音比较困难。有些学习者面对这些困难,望而却步,中止了学习。也有些学习者的汉语发音始终没有达到理想的状态。

成年人学习第二语言,发音器官的可塑性虽然减弱了。但是

发音器官的生理基础仍然存在,认知能力强,只要教学方法科学,学习方法对头,仍然能够学好第二语言的语音。对于日本的汉语学习者来说,也是一样。大多数成人学习者在接受正确的指导和刻苦的练习之后,能够说一口发音标准的汉语。

在教学一种第二语言的语音系统时,教学者和学习者都会自觉或不自觉地将自己的母语语音系统和目的语的语音系统进行对比。在日本学习者的汉语音系统的教学中,通常也要把日语和汉语的语音系统进行对比。这种对比研究应该在共同的基础上采用共同的方法进行。

中国传统的语音研究叫做“音韵学”,在历史发展过程中创立了一套汉语字音结构分析方法,历代学者用它来研究各时代汉语的声、韵、调,探讨它们的演变与分合,为汉语语音的历时研究作出了贡献。20世纪初,西方的语音学传入中国,借鉴西方语音学理论和方法,对现代汉语语音进行共时的研究,在描述汉语语音系统方面取得了很大成果,建立了现代汉语的语音学。

日语的语音研究和中国经历了大致相同的过程。历时的语音研究和中国的音韵学联系密切。共时的语音研究也是在借鉴西方语音学基础上发展起来的。

与第二语言教学的语音教学密切相关的是语音的共时研究。在日汉两语言的语音的对比研究中,应以国际通行的现代语音学为研究基础,采用共时的研究方法,对两语言的语音系统进行对比分析。如语音分元音、辅音。在描述元音系统时,有舌面元音、舌尖元音。舌面元音根据舌位的前后高低,开口度的大小以及嘴唇的圆与不圆,又区分出不同的舌面元音。如,前元音、央元音、后元音;高元音、半高元音、中元音、半低元音、低元音;圆唇元音、不圆唇元音等。描述辅音系统时分清辅音、浊辅音;送气音、不送气音;塞音、擦音等。

只有在这种共同的基础上,使用相同的描写方法,进行对比

研究, 研究结果对日本学习者的汉语语音学习才能有指导作用。

0.2 采用统一的语音标记手段

为了描写本民族语言的发音系统, 各民族都发明了自己书面的标记手段。

(1) 汉语的标音手段

汉语给汉字标音曾经经历过几个阶段: 汉代早期用“读若法”, 即用同音字相互注音, 以常用字注难字。如“蒜”读若“算”、“贙”读若“摯”。佛教传入中国, 参考梵语的语音知识, 创造“反切法”。即用前一个字的声母和后一个字的韵母切出一个生字的读音。如“廉”, “力盐切”; “政”, “之盛切”。在隋代韵书和唐代字母研究的基础上, 宋代创制韵图, 出现了将汉语声、韵、调结合起来的语音拼合表。但这些方法都没有脱离用汉字给汉字注音的局限。到了明清, 欧洲传教士来华, 为了方便汉语的学习, 开始用罗马字给汉语注音。五四新文化运动后, 当时的民国政府, 创制了汉字形式的“注音字母”和“国语罗马字拼音法式”两个方案, 来标记汉语的发音。但实际使用的是“注音字母”。新中国成立后, 制定了“汉语拼音方案”, 使用罗马字来标记汉语的语音系统。现在汉语拼音已经成了中国人学习母语汉字读音和外国人学习汉语语音的不可或缺的工具, 同时也是研究者描述汉语语音系统的一种手段。

(2) 日语的标音手段

日本古代, 最初没有文字, 后来引进汉字, 作为标记日本语的手段。以后又在汉字的基础上, 创制片假名和平假名来标记日语的语音系统。战后在美国的影响下, 曾研制了“日语罗马字”方案, 现在成了日语的拼音文字, 在地名标音和电脑的罗马字输入法上广泛使用。在对西方的日语学习者进行日语教学时, 也有采取用罗马字给日语假名和汉字注音的方法的。

但通行的日语标音方式还是平假名和片假名。